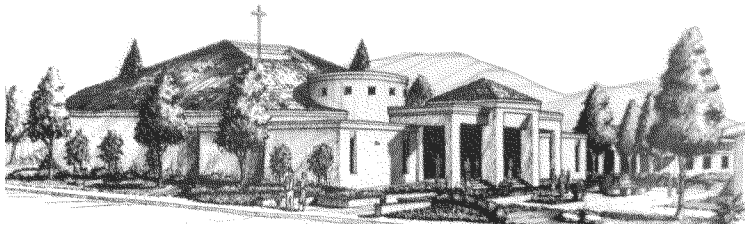


天主教聖谷東區中文週訊



復活主日

主曆二〇一九年四月廿一日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主已復活！

對經：B^b (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

$\text{||: } 3 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \text{---} \dot{1} \ \dot{2} \ \dot{1} \ | \ 7 \text{---} \ 7 \ 7 \ \dot{1} \ 7 \ | \ 6 \text{---} \ 6$
 主已復活！ 主已復活！ 主已復活！
 阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！
 $6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \text{---} \ \#5 \text{||} \quad \#5 \ \#5 \ \#5 \ | \ 6 \text{---} \ 6 \text{||}$
 阿肋路亞！ (最後) 阿肋路亞！
 主已復活！ (接詩節)

詩節： $0 \ 0 \ 3 \ 3 \ | \ \dot{1} \text{---} \dot{1} \ 6 \text{---} \ 6 \ 0 \ \dot{1} \ \dot{1} \ 7 \ 6 \ | \ 7 \ 2 \ 2 \text{---} \ 2 \ | \ 2$

- 1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！
- 2 感謝天主！ 感謝天主 聖父
- 3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！
- 4 若與主同死， 也必與祂 同生，

$0 \ 7 \ 7 \ 6 \ 5 \ | \ 6 \ \dot{1} \ \dot{1} \ \text{---} \ | \ \dot{1} \ 0 \ 6 \ 6 \ 7 \ 6 \ | \ \#5 \ 7 \ 7 \ \text{---} \ 7$

- 1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！
- 2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。
- 3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！
- 4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

灑聖水曲：我看見水從聖殿右邊流出來

G 3/4 姜震譜曲

$1 \ 1 \ 1 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ | \ 6 \ 6 \ 6 \ | \ 7 \ 6 \ 7 \ | \ 1 \text{---} \ 1 \ 0 \ 6 \ 7 \ | \ 1 \text{---} \ 2 \text{---} \ | \ 3 \text{---} \ 3 \text{---}$
 我看見水 從聖殿右邊流出來， 阿肋路亞；
 $3 \text{---} \ 0 \ | \ 4 \ 4 \ 3 \ | \ 2 \ 2 \ 1 \ 2 \ | \ 3 \text{---} \ 5 \ | \ 1 \text{---} \ 2 \ 3 \ | \ 4 \text{---} \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ 1 \ 2 \ |$
 所有被這水洗 潔的人都 已得救，他們
 $3 \ 3 \ 4 \ | \ 5 \text{---} \ | \ 4 \ 4 \cdot \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ | \ 4 \text{---} \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ 1 \ | \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ 0 \ \text{||}$
 齊聲高唱：阿肋路亞， 阿肋路亞。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43
那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

$3 \ \#2 \ 3 \ | \ 1 \text{---} \ 5 \ | \ 1 \ 2 \ 2 \ 3 \ | \ 2 \text{---} \ | \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ | \ 2 \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ |$
 這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。
 $6 \ \#5 \ 6 \ | \ 4 \text{---} \ 1 \ | \ 4 \ 5 \ 5 \ 6 \ | \ 5 \text{---} \ | \ 5 \ 7 \ 2 \ | \ 5 \text{---} \ 5 \ | \ 2 \ 1 \text{---} \ | \ 1 \text{---} \ \text{||}$
 這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

- 一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。
願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。
- 二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。
我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。
- 三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；
這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼杼詠：

F 3/4

朱健仁 曲

1 1 1 | 5 - 5 | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |
領：各位教 友，請 向 逾越節的 羔羊、
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||
 獻祭歌 頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |
眾：羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6 1 | 1 - - | 1 - - ||
 基督， 使 罪人與 天 父 和好如 初。

1 1 6 | 5 1 - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |
領：生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶
 2 2 2 | 2 3 6 | 6 1 3 | 2 - - | 6 2 6 | 1 - - | 1 - - ||
 生命 的 主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5 1 1 | 1 - 5 | 1 6 5 | 1 - -
眾：瑪利亞， 請 告訴 我們，
 1 | 3 3 3 | 3 3 5 | 1 2 - | 2 - - ||
 妳 在 路上，看 見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6 2 - | 2 2 3 | 2 - -
領：我 看 見 永生 基督墳 墓，
 2 2 | 3 3 3 | 1 6 1 3 | 2 - - | 2 - - ||
 和 祂 復 活後 無比 的 光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 - -
眾：還 看 見 天使作 證，
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||
 又 有 汗 巾和 殮 布。

1 1 - | 5 6 1 | 1 - - | 5 5 3 | 2 1 - | 1 - - |
領：基督， 我的 期 望， 已經 復 活，
 2 2 - | 2 6 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祂 要 先 你們 而 去 加里 肋 亞。

5 6 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |
眾：我們 知 道， 基督 確 實 從 死 者 中 復 活。
 2 2 3 | 5 3 2 | 2 - - | 2 - -
 勝 利 的 君 王，

2 1 | 2 2 6 | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||
 求 祢 垂 憐 我 們。阿 們。

阿肋路亞：

答：G 6/8

Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5 1 1 2 | 3 2 1 2 | 4 2 3 2 1 | 2 1 6 5 |
 阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。
 5 1 1 2 | 3 2 1 2 | ^{9/8} 4 2 3 2 1 | ^{12/7} 1 2 7 | ^{6/8} 1 - - ||
 阿 肋 路 亞。阿 肋 路 亞。

領：因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，所以我們要在主內過節。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

幼兒洗禮

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 因祂活著

A^b 4/4

William J. Gaither

5 3 4 | 5 - - - | 5 i 3 2 | i 4 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 神賜愛 子 祂名叫 耶 穌， 祂愛世 人
 何等甘 甜 靠耶穌 基 督， 祂帶 給 我
 我有一 天 會渡生 命 河， 人生苦 難

6 5 . # 4 | 4 - - - | 4 5 3 4 | 5 - - - | 5 i 2 3 | 4 - 6 - | 6
 醫傷 心 者； 又捨生 命 使我罪 得 赦，
 滿足 喜 樂； 更覺安 慰 乃是我 確 信，
 一 攻 克； 藉著耶 穌 戰勝了 死 亡，

i i 2 | 3 . 2 3 i | 5 . 5 7 2 | i - - - | i ||
 但那空 墳 卻能證 明 救主活 著。
 我能面 對 未來坎 坷 因主活 著。
 我將看 到 祂榮耀 光 見祂活 著。

5 i 2 | 3 - - - | 3 3 4 3 . 2 | i - 6 - | 6 2 i 6 | 5 - - - | 5
 因祂活 著 我能面 對 明 天， 因祂活 著

5 i 3 | 2 - - - | 2 5 i 2 | 3 - 4 - | 5 3 2 3 | 4 - 6 - | 6
 不再懼 怕； 我深 知 道 祂掌管 明 天，

i i 2 | 3 . 3 4 3 . | 2 . 2 3 2 | i - - - | i ||
 生命充 滿 了希望 只 因祂活 著。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢真偉大

B^b 4/4

Stuart K. Hinc

5 5 5 | 3̣. 5 5 5 6 6 | 4 6. 6 6 6 | 5. 3 5 5 4 4 | 3̣-3̣

- 1、我主天主，我每逢靜念默思 祢所創造 之偉大的一切；
- 2、當我經過，綠蔭的樹林底下，我聽鳥兒 在那樹上鳴吟；
- 3、當我忖度，天主竟差遣愛子，來為人死，實為人難領會；
- 4、基督再臨，歡呼喝采盈天空，欲提我去，我心喜樂無涯；

5 5 5 | 3̣. 5 5 5 6 6 | 4 6. 6 6 6 | 5. 3 5 5 4 4 | 3̣-3̣

- 1、我見眾星，我聞那隆隆雷聲，祢的權能 在宇宙中顯揚。
- 2、當我俯視，山澗的流水迴縈，微風迎面 拂拭我的衣襟。
- 3、在十架上，甘願背負我重擔，流血死亡，為除免我諸罪。
- 4、那日我必 謙卑地俯伏敬拜，並要宣揚，我主何等偉大。

5 5 i | 3̣. 2̣ i. 7 i. 6 | 5 - 5 i i 7 | 2 - 2 4 6. 5 | 3 - 3

我靈歌頌 我救主我天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

5 5 i | 3̣. 2̣ i. 7 i. 7 | 5 - 5 i 7. i | 2 - 2 3 4. 7 | i - i ||

我靈歌頌 我救主我天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

出堂曲： 152 復活頌

G 4/4

楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |

阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |

天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||

永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

曹瑾齡追思先夫吳莫干逝世一週年求天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭為周智賢姊妹求安息主懷、天鄉永福。

張永生、李雲蘭率子女追思父親李玉森逝世 16 週年，

求靈魂永安、天鄉永福。

朱自成全家追思母親張范儀方，求安息主懷。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

譚友梅為妹妹譚愛梅求早日康復。

喜樂基信團為康美行的先生劉安世兄求安息主懷、

天國永福。

胡文榮全家為爺爺、奶奶、外公、外婆、父親、母親、

伯父、伯母求天鄉永福。

吳靈華全家為爺爺、奶奶、外公、外婆、叔叔、姑姑、

舅舅求天鄉永福。

康美行率子劉傳鼎、媳謝安琪、孫女家玲為先夫劉安世

求天國安息。

吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思四姨蔡冰輝，求天鄉永福。

吳蘿莎、瑞莎、慧莎、慧君追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求天堂永福。

施純謙及家人追思母親施梁玉萍、二哥施純榮、

姊夫 Moreno Francisco，求天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為父親趙洪耀、母親張世琪，求天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盞、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
康美行、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、
任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、孫祖洪、
李綉寧、李維美、李周從芝、姚淑華。

為新亡者祈禱：劉柯淑媚、邵國震、劉安世。

佈告欄

四月：聖體月

彌撒後茶點服務組

本週：復活節聚餐

下週：暫停一次

恭喜並歡迎昨夜領受人門聖事的

徐肇弟兄、李天行弟兄、倪侃弟兄

祝大家復活節快樂！

今天中文彌撒後在禮堂有迎新聚餐。

門票：每人 \$5；可以憑票根抽獎

歡迎大家踴躍參加！

聖經之旅啓事

聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在
三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！



美國華語夫婦懇談會

家庭之夜



時間：2019年5月4日（週六）5:00 PM 至 9:30 PM

地點：羅蘭崗天主堂禮堂（晚餐準五時卅分開始）

1835 Larkvane Road, Rowland Heights, CA 91748

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$15；12 歲以下兒童免費。

堂 區 消 息

親愛的堂區教友們：

我謹代表堂區所有的神父及職員，祝你們有一個最蒙受祝福及快樂的復活節！耶穌的復活帶給我們新希望和新生命的許諾。

我祈願你們充分地享有耶穌復活的喜樂，並祈願我們復活節的慶典幫助我們與主活出新生命。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞！」阿肋路亞！阿肋路亞！

祝大家復活節快樂！

Fr. John

…基督怎樣藉著父的光榮，從死者中復活了
我們也怎樣在新生活中度生。(羅六4)

(朱正暉恭譯)



- **場地使用申請：**若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。